

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»

Институт филологии, иностранных языков и массовых коммуникаций  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации



«УТВЕРЖДАЮ»

Директор ИФИЯиМК

Семенова Э.В.

28 10 2021 г.

**Рабочая программа практики**

Производственная

Научно-исследовательская работа

Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика

Профиль образовательной программы  
**Конференц-перевод**

Квалификация  
**Магистр**

Форма обучения  
очная

Улан-Удэ  
2021

Программа производственной практики (научно-исследовательской работы) разработана для магистрантов, обучающихся по направлению Лингвистика, профиль Конференц-перевод, 2021 года набора.

## **1. Цель практики:**

Целью научно-исследовательской практики является проведение магистрантом части научного исследования по избранной и утвержденной на заседании кафедры тематике посредством формирования и развития универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в области научно-исследовательской деятельности в соответствии с требованиями ФГОС и овладения основными приёмами ведения научно-исследовательской работы в соответствии с современными требованиями, предъявляемыми к организации и содержанию научно-исследовательской работы.

## **2. Задачи, решаемые в ходе практики:**

### **1 и 3 семестры**

- выявление и формулирование актуальных научных проблем для подготовки выпускной квалификационной работы – магистерской диссертации;
- обзор методологических принципов и методических приемов научной деятельности, выбор инструментов и методов проведения будущего исследования;
- согласование организационно-управленческой модели практики НИР с научным руководителем;
- самостоятельное пополнение научной информации:
  - поиски и сбор соответствующих теоретических положений в сфере философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;
  - обзор классификаций типов текста и определение фактического (языкового) материала, соответствующего заданной теме;
- проведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- реферирование и обобщение результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий из передового отечественного и зарубежного опыта;
- анализ экстралингвистических явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- интегрирование знаний из смежных областей для творческого междисциплинарного использования в ходе решения аналитической задачи;
- анализ и интерпретация теоретических положений с целью их последующего применения и обеспечения качественного перевода с соблюдением требований эквивалентности и адекватности;
- подготовка обзоров, отчетов и научной публикации.

Задачами научно-исследовательской практики 4 семестра являются:

- уточнение используемых методов исследования фактического материала, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы;
- подбор лингвистического, страноведческого, культурологического материала по теме выпускной квалификационной работы;
- анализ языкового материала на основе методов теории перевода, дискурсно-анализа;

- систематизация, классификация и обобщение экспериментальных данных, характеризующих разрабатываемую в ВКР проблему;
- проведение дискурс-анализа текстов на исходном языке;
- письменный перевод текстов на целевой язык;
- выполнение научного исследования по плану, утвержденному выпускающей кафедрой, и подготовка текста выпускной квалификационной работы.

### **3. Вид практики, способ и форма (формы) проведения практики**

Научно-исследовательская работа является видом производственной практики, проводится стационарно в дискретной форме.

### **4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы указанных компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения образовательной программы на основе ФГОС ВО по направленности Конференц-перевод.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановка целей и выбор путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и суметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и

практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27).

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели; УК-4.5 публично выступает на государственном языке РФ, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения; УК-4.6 устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения; ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках; ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса; ОПК-5.1 Анализирует и описывает процессы и результаты взаимодействия представителей различных культур и языков; ОПК-5.3 сопоставляет и интерпретирует различные способы кодирования устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации; ОПК-6.Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию; ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации; ПК-4 Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в рамках критического подхода к существующим переводоведческим направлениям: ПК–4.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики в аспектах межкультурной коммуникации; ПК–4.2 Проводит анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли; ПК–4.3 Внедряет достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода; ПК–4.4 Разрабатывает практические рекомендации по улучшению качества перевода; ПК–4.5 Представляет метамоделирование перевода на основе синтеза идей из смежных областей знания

В результате прохождения данной практики обучающийся должен:

**знать:**

- сущность научно-исследовательской деятельности на уровне магистратуры;
- методологию, методы научного исследования;
- методику стандартной и проектной научно-исследовательской деятельности;
- современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

**уметь** ставить цель НИР и осуществлять выбор путей его достижения:

- самостоятельно приобретать и использовать в научно-исследовательской деятельности новые знания и умения, осваивать инновационные междисциплинарные области и соответствующие новые методы исследования;
- самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурировать и интегрировать данные знания и творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;
- анализировать экстралингвистические явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
- самостоятельно анализировать практический материал в соответствии с проработанным теоретическим материалом междисциплинарного характера;
- готовить к устному выступлению и публикации результаты научного исследования;
- организовывать научно-исследовательскую, проектную деятельность в профессиональных коллективах и обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами;
- принимать организационные решения в стандартных ситуациях и нести за них ответственность;

**владеть:**

- методическими приемами научной деятельности;
- навыками сбора и обработки научных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;
- современной информационной и библиографической культурой;
- опытом составления и оформления научной документации, библиографии и ссылок;
- навыками презентации результатов научного исследования;
- навыками организации и участия в работе научных коллективов, проводящих научные исследования.

## 5. Место практики в структуре образовательной программы.

Данная практика базируется на дисциплинах базовой, вариативной частей. Кроме выполнения основной цели НИР (см. п.1), практика нацелена на закрепление знаний, умений и навыков, полученных при изучении следующих разделов образовательной программы:

№ п/п	Наименование компетенции	Предшествующие разделы ОПОП	Последующие разделы ОПОП
	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его	Разработка и реализация инновационных проектов	Научно-исследовательская работа  Переводческая практика

	жизненного цикла		
1	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Разработка и реализация инновационных проектов Теория и практика аргументации	Научно-исследовательская работа Защита ВКР
	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Дискурс-анализ. Практический курс первого иностранного языка. Практический курс второго иностранного языка.	Научно-исследовательская работа
	ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка ОПК-5. Способен осуществлять межязыковое и межкультурное	Дискурс-анализ Теория межкультурной коммуникации Иностранный язык в профессиональной деятельности Практический курс первого иностранного языка. Практический курс второго иностранного языка.	Научно-исследовательская работа Гос.экзамен по направлению подготовки

	<p>взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</p>		
3	<p>ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках</p>	<p>Научно-практические аспекты перевода          Антропологическая лингвистика          Корпусная лингвистика          Психолингвистика</p>	<p>Научно-исследовательская работа          Гос.экзамен по направлению подготовки</p>
	<p>ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</p>	<p>Дидактика перевода</p>	<p>Научно-исследовательская работа</p>

	<p>ОПК-6.Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию</p> <p>ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</p>	<p>Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии. Машинный перевод.</p>	<p>Научно-исследовательская работа Защита ВКР</p>
	<p>ПК-4 Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в рамках критического подхода к существующим переводоведческим направлениям</p>	<p>Философские проблемы естественнонаучных и гуманитарных дисциплин. Теория межкультурной коммуникации. Теория перевода. Научно-практические аспекты перевода.</p>	<p>Гос.экзамен по направлению подготовки. Научно-исследовательская работа Защита ВКР</p>

## 6. Место и сроки проведения практики

НИР проводится по месту обучения магистранта на кафедре перевода и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет». НИР проводится на 1 и 2 курсах (в 1,3 и 4 семестрах).



## 7. Объем и содержание практики

Продолжительность НИР составляет 8 недель. Общая трудоемкость составляет 12 зачетных единиц (общим объемом 432 ч.). Форма контроля – зачеты.

№	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в акад. часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный	Инструктаж по технике безопасности, инструктаж по организации практики и по поиску информации в соответствии с целями и задачами практики в организации; составление плана прохождения практики.	Проверка плана прохождения практики. Проверка заполнения дневника прохождения практики.
2	научно - исследовательский (1 и 3 семестры)	Изучение научной литературы по теме магистерской диссертации; поиск источников языкового материала; анализ ВКР бакалавров и магистерских диссертаций, защищенных по тематике ВКР	Список литературы по теме диссертационного исследования
3		Сопоставительный анализ методик переводоведческих исследований на основе значимых для ВКР авторефератов кандидатских и докторских диссертаций по специальностям 10.02.19 и 10.02.20, размещенных на сайте ВАК МОН РФ	конспекты
4		аналитический обзор актуальных публикаций по теме исследования в научной периодике (ресурсы научной библиотеки БГУ)	конспекты + копии статей/электронный файл
5		подготовка аналитического обзора в соответствии с темой исследования и написание научной статьи	статья
6		подготовка и написание научного доклада по теме магистерской диссертации для выступления на конференциях и научных семинарах	доклад
7		оформление результатов научно-исследовательской работы согласно требованиям оформления выпускной квалификационной работы	текст отдельных разделов магистерской диссертации, написанных во время прохождения практики
8		Научно-исследовательская работа (4 семестр)	– составление индивидуального плана работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями научного руководителя;

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– ознакомление с основными нормативными документами по написанию ВКР;</li> <li>– консультация с научным руководителем;</li> <li>– формирование окончательного варианта ВКР.</li> </ul>	
	Отчетный	подготовка отчетных документов по итогам научно-исследовательской деятельности	Дневник практики, отчет по практике

## **8. Формы отчетности по практике**

Формами отчетности по практике являются дневник практики (см. Приложение 1), отчет по практике и процедура защиты отчета практики (см. Приложение 2).

## **9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике**

### ***9.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:***

Для оценки знаний, навыков, умений и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в результате прохождения НИР студенту магистратуры необходимо представить следующие документы в качестве отчетной документации:

1. Выступление с докладом на конференции, и/или представление научной статьи/аналитического обзора (объем статьи от 6 стр., аналитического обзора – от 3-4 стр., в целом не более 10 стр.), одобренных научным руководителем или руководителем научно-исследовательской практики, для последующей сдачи в печать или хранения в рукописном виде.

2. Письменный поэтапный план работы - «индивидуальное задание».

3. Отчет по научно-исследовательской работе, включающий в себя:

- реферативное описание литературных источников по теме магистерской диссертации (не менее 5 источников);

- рецензия на одну научную статью или раздел монографии, научного издания;

- описание научных методик в соответствии с программой магистерской подготовки (не менее 2-3);

- описание результатов исследований по теме магистерской диссертации.

4. Дневник практики.

Сроки сдачи документации устанавливаются руководителем НИР. Итоговая документация студентов остается на кафедре ПМК.

Итоговая аттестация за научно-исследовательскую работу проводится руководителем магистерской программы по результатам оценки всех форм отчетности магистранта. Для получения положительной оценки магистрант должен полностью выполнить всё содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию. Практикант, не выполнивший программу практики или не предоставивший её результаты в установленные сроки, считается неаттестованным.

Защита результатов 4 семестра проходит на заседании комиссии, назначаемой заведующим выпускающей кафедрой. При защите отчета обучающемуся могут быть заданы вопросы, касающиеся тематики ВКР.

## 9.2. Учебно-методические рекомендации для обеспечения самостоятельной работы обучающихся на практике

Общее руководство и контроль над прохождением НИР магистрантов возлагается на руководителя научно-исследовательской практики. Перед началом практики руководитель проводит организационное собрание студентов, направляемых на практику, и информирует о ее целях и задачах. В рамках подготовительного этапа проводятся научно-методологические семинары, посвященные методическим рекомендациям по написанию магистерской диссертации, оформлению и презентации.

Непосредственное руководство и контроль над выполнением плана практики студента осуществляется его научным руководителем и руководителем практики, совместно с которыми на первой неделе практики магистрант выбирает тему будущей научной статьи или аналитического обзора и составляет индивидуальный план работы.

Основной формой планирования и корректировки индивидуальных планов научно-исследовательской работы обучаемых является обоснование темы, обсуждение плана и промежуточных результатов исследования в рамках научно-исследовательского семинара.

## 9.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

№ п/п	Компетенции	Этапы практики	Показатели и критерии оценивания
1	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла		<p><b>Магистрант знает:</b> теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач.</p> <p><b>Умеет:</b> использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач</p> <p><b>Владеет:</b> опытом применения теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач.</p>
2	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели		<p><b>Магистрант знает:</b> закономерности социального взаимодействия в научных сообществах.</p> <p><b>Умеет:</b> работать с другими членами коллектива при достижении поставленных научно-исследовательских целей.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками работы в коллективе на основе принятых норм взаимодействия в научном сообществе.</p>
3	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального	1-3	<p><b>Магистрант знает:</b> особенности мышления носителей культуры изучаемого языка; пути и способы передачи информации; теорию информации; законы дискурсивного анализа; законы культуры устной и письменной речи.</p> <p><b>Умеет:</b></p>

	взаимодействия		<p>выделять основную идею в текстах различных стилей и жанров, и обобщать информацию из прочитанного текста; анализировать информацию, полученную из прочитанного текста; самостоятельно формулировать цели и задачи для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Владеет:</b> культурой мышления и способностью к анализу; способностью к обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; культурой устной и письменной речи.</p>
4	<p>ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</p> <p>ОПК-5. Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</p>		<p><b>Магистрант знает:</b> нормы изучаемых языков на всех уровнях языковой системы, понятийный аппарат, позволяющий описать процессы и явления в современном состоянии языка.</p> <p><b>Умеет:</b> применять знания ценностно-смысловых ориентаций различных национальных, культурных, социальных общностей и групп в процессе описания речевой деятельности индивида как представителя иноязычного социума.</p> <p><b>Владеет:</b> лингвистическими знаниями на различных языковых уровнях, умениями структурировать и интегрировать эти знания при описании речевой деятельности носителей языка, общественно-политической и культурной жизни иноязычного социума.</p>
5	<p>ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках</p>		<p><b>Магистрант знает:</b> фундаментальные труды по теоретической и прикладной лингвистике, переводоведению и теории межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Умеет:</b> использовать специальную терминологию для описания научной концепции из области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.</p>

			<p><b>Владеет:</b>  навыками формулирования целей и задач научного исследования в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.</p>
6	<p>ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</p>		<p><b>Магистрант знает:</b>  основные методы, способы и средства обучения и воспитания,.</p> <p><b>умеет:</b>  раскрыть сущность образовательного процесса; аргументированно и критически оценивать новые подходы в обученииис уже известными.</p> <p><b>владеет:</b>  современными методиками и технологиями организации образовательного процесса</p>
7	<p>ОПК-6.Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию</p>		<p><b>Магистрант знает:</b>  современные технологии сбора полученных экспериментальных данных;  современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p><b>Умеет:</b>  применять современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, применять современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p><b>Владеет:</b>  навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных, навыками применения современных технологий обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p>
8	<p>ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</p>		<p><b>Магистрант знает:</b>  новые методы научного исследования.</p> <p><b>Умеет:</b>  применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы; осуществлять информационно-поисковую работу с целью повышения профессионального уровня.</p> <p><b>Владеет:</b>  способностью самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов</p>

			исследования.
9	ПК-4 Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в рамках критического подхода к существующим переводоведческим направлениям		<p><b>Магистрант знает:</b> способы определения явлений и процессов, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования; методологию проведения теоретического исследования.</p> <p><b>Умеет:</b> поставить цель теоретического исследования; определить предмет и объект исследования; определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования.</p> <p><b>Владеет:</b> методологией проведения теоретического исследования - способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования.</p>

### Шкала оценивания

Баллы	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных студентом
90-100	<p>Студент продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике руководителей практики:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию;</li> <li>• задание выполнено в полном объеме;</li> <li>• качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики - высокое</li> </ul>	<p>Студент представил необходимые отчетные документы, выполненные в соответствии с правилами оформления отчетности</p>	<p>Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает всем требованиям программы практики:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ход практики подробно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно;</li> <li>• отчет о результатах практики составлен содержательно и полно;</li> <li>• отчетные материалы соответствуют содержанию практики.</li> </ul>
75 - 89	<p>Студент продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики, но имели место отдельные</p>	<p>Студент представил не все отчетные документы</p>	<p>Содержание отчетных документов, представленных студентом, в целом отвечает требованиям</p>

	<p>замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве-характеристике научного.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию;</li> <li>• задание выполнено в полном объеме;</li> <li>• качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики – достаточное.</li> </ul>		<p>программы практики, но изложение материала имеет недостатки (недостаточно подробное и т.п.).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ход практики не полно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно;</li> <li>• отчет о результатах практики составлен содержательно, но не полно;</li> <li>• отчетные материалы соответствуют содержанию практики.</li> </ul>
60 - 74	<p>Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения задач, предусмотренных программой практики, имели место серьезные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя:</p> <p>результат, полученный в ходе выполнения практики, не в полной мере соответствует заданию;</p> <p>задание выполнено в меньшем объеме;</p> <p>в ходе прохождения практики имелись серьезные замечания со стороны научного руководителя.</p>	Студент представил не все отчетные документы	Содержание отчетных документов, представленных студентом, имеет существенные недостатки (бессистемное изложение материала и т.п.).
менее 60 (не зачтено)	<p>Студент не решил задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике от научного руководителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• задание студентом не выполнено;</li> <li>• результат, полученный в ходе выполнения практики, не соответствует заданию.</li> </ul>	Студент не представил отчетные документы	Содержание отчетных документов, представленных студентом, не отвечает требованиям программы практики

## **10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:**

### *а) основная литература:*

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учебное пособие. — М.: Высшая школа, 1991. — 137 с.
2. Научно-исследовательская работа студентов : методические рекомендации для ответственных за НИРС / М-во образования и науки Рос. Федерации, Бурят. гос. ун-т ; [сост.: Т. Г. Басхаева, О. А. Иванова]. - Улан-Удэ : Изд-во Бурятского госуниверситета, 2013. - 71 с.
3. Семинар по магистерской диссертации : учебно-методическое пособие для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология / М-во образования и науки Рос. Федерации, Бурят. гос. ун-т - Улан-Удэ : Изд-во Бурятского госуниверситета, 2016. - 177 с.

### *б) дополнительная литература:*

1. Кузин Ф. А. Диссертация: Методика написания. Правила оформления. Порядок защиты: практическое пособие для докторантов, аспирантов и магистрантов / Ф. А. Кузин. - Москва: Ось-89, 2000. - 320 с.
2. Чувакин А. А. Основы филологии: учебное пособие для студентов высших учебных заведений: по направлению 032700 (031000) и специальности 031001 -"Филология" - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2012. — 238 с.
3. Федорова, О. В. Экспериментальный анализ дискурса / Ольга Федорова ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова - Москва : Языки славянской культуры, 2014. - 510 с.

### *в) Интернет-ресурсы:*

1. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей» - <http://uisrussia.msu.ru/linguist/index.jsp>
2. Информационно-справочный портал «В помощь студенту» - <http://infolio.asf.ru/diser.html>.

### *г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:*

- информационно-поисковые системы сети Интернет, в том числе Yandex, Google, Yahoo, Rambler и др.;
- электронные каталоги и ресурсы web-сайтов отечественных и зарубежных библиотек;
- информационно-справочный портал [www.library.ru](http://www.library.ru);
- единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

1. Консультации ведущих преподавателей кафедры перевода и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «БГУ» через Личный кабинет преподаватели или студента БГУ <http://my.bsru.ru/>, через Skype, посредством электронной почты.
2. В целях организации эффективной работы студентам предлагается использовать электронный каталог библиотечных ресурсов Института. Кроме того, поиск электронных версий статей и их библиографических описаний целесообразно осуществлять с использованием Российской системы научного цитирования (РИНЦ): [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru).



## 12. Материально-техническое обеспечение НИР

Материально-техническое обеспечение НИР является достаточным для достижения целей НИР и соответствует действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении научно-исследовательской работы.

Обучающимся обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета. Университет обеспечивает рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием с доступом в сеть Интернет в объемах, достаточных для достижения целей практики. Предоставляется учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации \\\ помещение для самостоятельной работы, интерактивная доска или ноутбук и видео-проектор, доступ к сети Интернет – для проведения установочного собрания по практике и собрания по защите отчетов и подведению итогов практики.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Авторы

С.В. Архипова, к.филол.н., ст. преп.кафедры перевода и межкультурной коммуникации,

А.О. Цыремпилов, к.филол.н., ст. преп.кафедры перевода и межкультурной коммуникации.

Программа одобрена на заседании кафедры ПМК

от\_17.09.2021\_, протокол № 2.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**БУРЯТСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**



**BURYAT  
STATE  
UNIVERSITY**

---

670000, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул.  
Смолина, 24-а

Тел.: (301-2) 29-71-70, факс: (301-2) 29-71-40

E-mail: [univer@bsu.ru](mailto:univer@bsu.ru)

670000, Russia, Buryatia, Ulan-Ude, 24  
aSmolin St.

Phone (301-2) 29-71-70, fax: (301-2) 29-  
71-40

E-mail: [univer@bsu.ru](mailto:univer@bsu.ru)

## ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

Обучающегося \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

Улан-Удэ

20\_\_ г.

## Раздел первый

### ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

1. Фамилия \_\_\_\_\_
2. Имя, Отчество \_\_\_\_\_
3. Курс \_\_\_\_\_ Факультет/институт/колледж \_\_\_\_\_
4. Форма обучения \_\_\_\_\_
5. Группа \_\_\_\_\_
6. Предприятие \_\_\_\_\_

7. Местонахождение практики \_\_\_\_\_

8. Вид практики \_\_\_\_\_

9. Руководитель практики от БГУ \_\_\_\_\_

10. Руководитель практики от предприятия \_\_\_\_\_

11. Сроки практики по учебному плану \_\_\_\_\_

Декан/директор  
факультета/института/колледжа \_\_\_\_\_

(ФИО,

подпись)

М.П.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Раздел второй

### ДАТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1. Дата выезда из университета « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Подпись, печать.
2. Дата прибытия на место работы « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Подпись, печать.
3. Дата выезда с места работы « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Подпись, печать.
4. Дата прибытия в университет « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Подпись, печать.

## Раздел третий

### ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ПРАКТИКЕ

(заполняется обучающимся по согласованию с руководителем практики от БГУ)

1. Планируемое содержание работы на практике (по теме выпускной квалификационной работы):

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

2. Ориентировочная тема выпускной квалификационной работы:

---

---

---

3. Рекомендации по сбору материала для выпускной квалификационной работы:

---

---

---

4. Оценка состояния выполнения выпускной квалификационной работы к моменту окончания практики:

---

---

---

---

---

Обучающийся \_\_\_\_\_ Руководитель практики от БГУ \_\_\_\_\_

(Подпись)

(Подпись)









**Раздел седьмой**  
**ИТОГОВЫЕ ОЦЕНКИ ЗА ПРАКТИКУ**

1. Научный руководитель практики \_\_\_\_\_ (оценка,  
подпись)
2. Председатель комиссии \_\_\_\_\_ (оценка, подпись)
3. Итоговая оценка за практику \_\_\_\_\_ (оценка, подпись)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА »  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

\_\_\_\_\_

факультет/институт/колледж

\_\_\_\_\_

(название кафедры)

**ОТЧЕТ**

о прохождении \_\_\_\_\_ практики \_\_\_\_\_  
(вид практики) (тип практики)

обучающегося \_\_\_\_\_ курса  
(ФИО)

\_\_\_\_\_ формы обучения \_\_\_\_\_ группы  
(очная/заочная/очно-заочная) (номер группы)

специальности / направления подготовки \_\_\_\_\_  
(шифр/код, наименование специальности / направления подготовки)

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Срок практики с « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Текст отчета:

(Отчет по практике должен содержать сведения о выполненной обучающимся работе в период практики (отчет о выполнении индивидуального задания), краткое описание структуры и деятельности базы практики).

Практикант: \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись)

Согласовано:

Научный руководитель

\_\_\_\_\_

(ФИО, должность, подпись)

М.П.